

E20 - The Rainbow That Tells of Victory

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] (Flashback) Amane

Can I ask you something?

[00:16] (Flashback) Aoi

What?

[00:17] (Flashback) Amane

Don't you ever have doubts about playing golf?

[00:20] (Flashback) Aoi

What do you mean?

[00:23] (Flashback) Amane

They're forcing you to do it, right?

[00:26] (Flashback) Aoi

Yup!

[00:27] (Flashback) Aoi

They're forcing me to play a fun game.

[00:29] (Flashback) Amane

Play...?

[00:31] (Flashback) Aoi

To me, golf is a fun game!

[00:34] (Flashback) Aoi

A game where you hit the ball
and get it into the cup.

[00:38] (Flashback) Aoi

Why don't you try golfing for yourself?

[00:57] Aoi

I'm sure you'd have fun!

[01:07] Amane

Yes, it is fun.

[01:09] Amane

*It's fun to see you knock down
every obstacle with your smile.*

[01:18] Sign

Maiasa Newspaper

[01:21] Reika

She really is a monster.

[02:55] Reika

Shibachi TV

[02:58] Reika

Golf TV

Pro Player Sekito's Golf TV

[02:58] TV

*Four over on her first day,
eight under on her second day...*

[03:01] Sign

Aoi Amawashi

[03:02] TV

Seven under on her second day.

[03:04] TV

*With a total of -11 under, she's
now second in the tournament.*

[03:07] Sign

Japan Women's Open

[03:07] Sign

Reika Shikishima

[03:07] TV

*She's four strokes behind
Shikishima, the leader.*

[03:11] Man

Sekito, do you think Aoi can
win it all on the last day?

[03:17] Oikawa

I won't say it's impossible,
but it'll be very hard.

[03:20] Himekawa

Yes.

[03:21] Himekawa

Shikishima's been five under each day.

[03:26] Himekawa

And they both got birdies on the same holes.

[03:29] Oikawa

She plays like a finely tuned machine.

[03:31] Himekawa

If you just assume she keeps
that rate up, she'll end twenty under.

[03:38] Oikawa

And Amawashi will have to get nine under
on the last day to catch up.

[03:44] Iijima

But during the qualifiers, she
got 11 under in a single round.

[03:48] Date

Don't be dumb.

[03:50] Date

This course is much more difficult.

[03:53] Iseshiba

It's almost a miracle that she
got eight under on the second day.

SIGN 4th Day

[03:59] Secretary

Shikishima's won three tournaments
at Maihama Country Club.

[04:02] Secretary

It's a good course for her.

[04:05] Secretary

She won't make any sudden screw-ups.

[04:07] Seira

So she needs a minimum of nine under...

[04:10] Seira

That may not be possible.

[04:16] Amane

Aoi, don't forget your rain gear.

[04:19] Amane

It'll start raining around
the time we start today.

[04:22] Amane

We'll make this rain
into a rain of blessings.

[04:26] (Flashback) Amuro

Sorry, but I had to flee
the hospital to get here.

[04:30] (Flashback) Amuro

From the third day on, I'll be
cheering you on from my hospital room.

[04:33] (Flashback) Aoi

I promise I'll win!

[04:35] (Flashback) Amuro

I don't need you to put
that kind of pressure on yourself.

[04:38] (Flashback) Amuro

Have fun. This is your
chance to play a top pro.

[04:51] Reika

Last but not least, huh?

[04:54] Aoi

I'm sorry for being late.

[04:56] Aoi

Let's have a good game today.

[05:00] Aoi

I want to have as much fun golfing as I can!

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN The Rainbow That Tells of Victory

SIGN Hole 4 125 Yards Par 3

[05:11] Amane

Both of them have 1 birdie as of Hole 3...

[05:21] Amane

Reika is amazing.

All her shots are on target.

[05:25] Aoi

Her backspin is beautiful.

[05:27] Aoi

She's as good, or better, than Eve.

[05:36] Aoi

Two cups to the right, yeah?

[05:38] Amane

That's right.

[05:42] Amane

Good! It's on the line!

[05:46] Amane

It missed!

[05:54] Reika

A five stroke lead...

[05:56] Reika

I can guarantee this.

[06:01] Reika

You're going to win a tour

and become a pro...

[06:05] Reika

But it'll be a tour

I'm not participating in!

[06:16] Eve

Not that I mind, but why

are you coming with us, old man?

[06:20] Allan

To ensure that you can concentrate

on your game to the fullest.

[06:24] Allan

Please feel free to make me
do all your errands for you.

[06:27] Eve

I'm not into abusing old men.

[06:31] Ichina

Amawashi's game is about to start.

[06:35] Eve

She's only four strokes
behind 1st place, right?

[06:37] Eve

If it was me, I'd win easy.

[06:40] Ichina

I hope you're right...

[06:42] Sign

Hole 14 347 Yards Par 4

[06:50] Aoi

Wow!

[06:51] Aoi

I keep getting birdies
but she's still five strokes ahead!

[06:55] Amane

Come... come quick...

[06:57] Amane

This is our last chance!

[07:08] Amane

Looks like it made it in time.

[07:10] Aoi

Yeah.

[07:12] Amane

Now we've got all we need.

[07:14] Amane

All that's left is to put
the plan into practice.

[07:17] Aoi

Thank you.

[07:18] Amane

This is fun.

[07:21] Amane

I think golf is the sport for me!

[07:27] Aoi

My heart's racing!

[07:30] Amane

'cause you're having fun
with being in danger, right?

[07:32] Aoi

Right!

[07:33] Aoi

It's boring if everything goes
the way you want it.

[07:40] Reika

Why are they laughing? It's creepy.

[07:43] Sign

Hole 15 518 Yards Par 5

[07:48] Aoi

The 3-wood?

[07:50] Amane

She played just like we thought.

[07:52] Amane

She's aimed for the fairway instead
of taking risks with the wet rough.

[08:02] Amane

I've fully simulated the way
the rain's changed the course in my head,

[08:06] Amane

including how it'll
reduce your drive distance.

[08:10] Amane

Hit it hard.

[08:11] Aoi

Okay!

[08:15] Aoi

Please, Pakkun...

[08:16] Aoi

Spread your shining wings...

[08:19] Aoi

and fly!

[08:24] Reika

She hit it as hard as she could!

[08:30] Amane

That's more than I expected!
You went over 270 yards!

[08:33] Aoi

It's thanks to the Shining Wings!

[08:37] Reika

I didn't expect her to start taking risks.

[08:39] Reika

*But that just means I need
to change my strategy and go for a birdie!*

[08:47] Amane

The ground here is still in good shape.

[08:50] Amane

You can go for it.

[08:52] Amane

Yeah.

[08:54] Reika

She picked her driver?

[08:56] Reika

She's aiming for a 2 on?

In these conditions?

[08:58] Aoi

I'll aim for the green...

with a full-power fade ball!

[09:07] Iijima

What a beautiful fade!

[09:09] Iseshiba

It's heading right for the pin!

[09:15] Kinue

Coach!

[09:16] Amuro

Yes, that was a great shot.

[09:18] Oikawa

The perfect chance for an eagle.

[09:21] Himekawa

The sudden rain didn't bother her at all...

[09:24] Himekawa

This is the true power of Aoi Amawashi.

[09:25] Sign

Aoi Amawashi

[09:25] Sign

Japan Women's Open

[09:30] Amane

I've turned on the pressure.

[09:32] Amane

Now, what will you do, Reika?

[09:40] Reika

I can't get a clear view of the green,

so I can't tell how far it is...

[09:44] Reika

Amane, you even saw this coming?

[09:49] Reika

My grip slipped in the rain!

[09:53] Amane

Wow!

[09:55] Amane

Even with a missed shot, she

still got it on the green!

[09:58] Amane

That's why she's the Prize Queen!

[10:04] Reika

I just need to make par here.

[10:06] Reika

I'll get it close to the cup.

[10:18] Reika

I just have to stay calm.

[10:20] Reika

*If I get it in, I'll still have
a 3-stroke lead.*

[10:22] Reika

I'll still be in the lead.

[10:30] Reika

It's been ruined...

[10:31] Reika

My golf's been ruined!

[10:34] Kinue

A bogey!

[10:35] Kinue

That's a bogey, Coach!

[10:37] Amuro

You know I'm sick, right?

[10:38] Kinue

Wow! I can't believe it!

[10:44] Amane

Now it's just a two-stroke lead.

[10:46] Amane

Keep it up!

[10:47] Aoi

Of course!

[10:49] Sign

Hole 16 400 Yards Par 4

[10:49] Amane

*Aoi's going to make sure
the plan I came up with succeeds.*

[10:55] Amane

Of course this is fun!

[11:03] Date

An eagle?!

[11:05] Oikawa

I-In just two holes...

[11:07] Himekawa

She made up a five-stroke lead!

[11:09] Secretary

CEO!

[11:09] Seira

Aoi!

[11:11] Kinue

Coach!

[11:11] Amuro

I told you... I'm sick!

[11:15] Reika

She got me.

[11:17] Reika

You've impressed me, I'll give you that.

[11:19] Reika

But too bad.

[11:21] Reika

*If the rain keeps up, they'll call off
the game for today.*

[11:29] Reika

*And with time, this sense of being
thrown off my game will go away.*

[11:34] Reika

*I won't go for my birdie.
I'll wait for them to stop the game.*

[11:38] Reika

*We'll start another day,
and I'll get the putt in for a birdie.*

[11:41] Reika

*And I can just keep my one-stroke lead
until the end of the game.*

[11:48] Reika

T-The rain's stopping!

[11:51] Amane

*I'm glad I got certified to be
a weatherwoman, Reika.*

[11:57] Reika

Don't tell me...

[11:59] Amane

I am Amane Shinjo!

[12:00] Amane

And the rain is on my side!

[12:04] Reika

I-Impossible!

[12:05] Amane

And the rain brings with it...

[12:08] Amane

A beautiful rainbow called victory!

[12:24] Caster

*It's chaos here at the last day
of the Japan Women's Open.*

[12:28] Sign

Hole 18 356 Yards Par 4

[12:28] Caster

The cause of the chaos

is 15-year-old Aoi Amawashi,

[12:32] Caster

who's in the Open for the first time.

[12:35] Sign

Aoi Amawashi

[12:35] Sign

Reika Shikishima

[12:35] Sign

Momoko Oosato

[12:35] Sign

Akane Ishikawa

[12:35] Caster

*On the last day, she overcame a five-stroke
difference on the 15th and 16th holes,*

[12:41] Caster

and took the lead with a birdie on hole 17!

[12:46] Caster

*We're witnessing a moment that will go down
in the history of Japanese women's golf.*

[12:54] Caster

*If she can get a birdie putt
on hole 18, she's won for sure.*

[12:58] Caster

*It's four meters to the cup.
A difficult, but not impossible, distance.*

[13:01] Caster

*Will this be the birdie putt
that brings her victory?*

[13:12] Caster

She's hit it.

[13:14] Caster

It's on the line.

[13:15] Caster

It's going in... it's going in...

[13:20] Caster

It's in!

[13:24] Caster

*High school freshman
and amateur Aoi Amawashi*

[13:28] Caster

has won her first Japan Women's Open!

[13:31] Caster

*She had a terrible start
on the first day, finishing four over par.*

[13:33] Caster

*But on Day 2 she came back
with no bogeys and an eight under par score!*

[13:37] Caster

She was seven under on the third day,

[13:39] Caster

and now on the last day,

[13:40] Caster

*she's defeated last year's prize queen and
top player in the tournament, Reika Shikishima,*

[13:45] Caster

*winning the prestigious Japan
Women's Open at the age of just 15!*

[13:51] Caster

*We've witnessed the birth
of a new star in the world of Japanese golf!*

[13:57] Aoi

I'm just happy I won.

[14:00] Aoi

But it was thanks to Amane Shinjo,

[14:02] Aoi

who's supported me ever since I was in
elementary school, that I was able to do it!

[14:07] Amane

H-Hey! Stop!

[14:11] Aoi

She's the one who came up
with our plan for playing in the rain.

[14:18] Aoi

She's the best caddie I could
ask for... no, the best partner!

[14:22] Aoi

This victory belongs to me and to Amane!

[14:28] Amane

Aoi...

[14:30] Reika

That sudden rain caught me off guard.

[14:33] Reika

Aoi beat me by getting aggressive.
I guess it's the boldness of youth?

[14:39] Reika

I'll admit it. I lost.

[14:41] Reika

I got her signature after the game!

[14:44] Reika

She says it's the first
she's ever been asked for!

[14:46] Reika

I'm her very first fan, huh?

[14:49] Sign

To Reika

[14:49] Sign

Aoi

[14:49] Sign

Amane

[14:50] Reika

Now please, go pro
and go on the American tour.

[14:55] Reika

You're ruining any chance
of me making money here.

[15:03] Aoi

Interview after interview...

[15:06] Amane

How many did we do?

[15:08] Amane

The live broadcast for the evening news.

[15:11] Amane

Filming for the nightly news.

[15:12] Amane

The papers. The golf mags. The weeklies...

[15:15] Aoi

Th-That was incredible...

[15:18] Amane

And after what you said in the interview,
they started asking me questions, too!

[15:23] Aoi

Look, Amane.

[15:26] Amane

No way!

[15:27] Aoi

They're saying online that they think
the girl in glasses is cute!

[15:31] Aoi

You're famous now, huh?

[15:34] Amane

This is your fault...

[15:37] Aoi

Let me have it.

[15:39] Aoi

This is our last time together.

[15:41] Amane

Aoi?

[15:42] Aoi

Mom told me...

[15:45] Aoi

That when I went pro, you'd be free.

[15:50] Amane

You knew?

[15:52] Aoi

Yeah.

[15:54] Amane

Hello, ma'am.

[15:55] Amane

I am your new personal caddie, Amane Shinjo.

[15:57] (Flashback) Amane

I am your new personal caddie, Amane Shinjo.

[16:00] (Flashback) Aoi

You can just call me Aoi.

[16:03] (Flashback) Aoi

And relax a little, okay?

[16:06] (Flashback) Amane

If that's what you'd like...

[16:08] (Flashback) Aoi

Hey, do you like golf?

[16:10] (Flashback) Amane

N-No, not really.

[16:12] (Flashback) Aoi

Then I'll have to start
by making you like it!

[16:22] Aoi

Thank you for everything.

[16:24] Aoi

It's probably thanks to you that I was
able to have so much fun playing until now.

[16:31] Aoi

I've never had anything but golf.

[16:32] Aoi

I had no friends or anybody
to talk to but grown-ups.

[16:36] Amane

Aoi!

[16:37] Aoi

I'm sorry.

[16:38] Aoi

If I'd said I didn't need a caddie,
you would've been free.

[16:42] Aoi

But I went along with what Mom said.

[16:47] Aoi

That's why you...

[16:47] Amane

That's not true!

[16:49] Amane

When the Amawashi family hired me,
life got a lot easier for my mom.

[16:53] Amane

And they made it so
I could go to school, too.

[16:56] Amane

They let me get all kinds
of extra certifications, too!

[16:58] Aoi

But it's time to say goodbye, isn't it?

[17:01] Aoi

Amane, I'm going pro and going on the tours.

[17:05] Aoi

I'm filing a leave of absence
with the school.

[17:08] Amane

Aoi!

[17:09] Aoi

I realized when I played Shikishima today...

[17:12] Aoi

That I want to play so much more golf!

[17:15] Aoi

Japanese tours, American tours,
Major tournaments...

[17:19] Aoi

I want to play golf with the best!

[17:21] Aoi

I want to talk to them!

[17:22] Aoi

Meeting Eve only made that feeling stronger!

[17:27] Amane

If it hadn't rained today,
you know you would've lost, right?

[17:32] Aoi

Huh?!

[17:32] Amane

I'm not sure when you got so cocky.

[17:36] Aoi

W-Well...

[17:38] Amane

You're not planning on showing me
how fun golf can be,

[17:41] Amane

and then just ditching me, right?

[17:58] (Flashback) Aoi

Then I'll have to start
by making you like it!

[18:01] (Flashback) Aoi

Golf!

[18:08] Aoi

Amane...

[18:09] Amane

If you think you ruined my life,
then take responsibility for all of it, okay?

[18:16] Amane

Hire me as your personal caddie.

[18:20] Amane

I get 30% of your prize money.

[18:29] Aoi

Isn't that a little too high?

[18:31] Amane

Reika... no, Shikishima, offered me that.

[18:37] Aoi

No way!

[18:38] Amane

It's true!

[18:39] Amane

So we might end up as rivals.

[18:42] Amane

And if that happens,
I won't hold back at all, okay?

[18:45] Aoi

I'll pay! I'll pay!

[18:47] Amane

Then we've got a deal.

[18:50] Aoi

But are you okay with that?

[18:52] Aoi

You'll have to leave school too.

[18:55] Amane

You don't need to worry about that!

[18:57] Amane

I'm a lot smarter than you, okay?

[19:00] Amane

If I need to, I can just test into college.

[19:03] Amane

That's right! I'll decide my own life!

[19:06] Amane

So...

[19:08] Amane

so take me... to the majors!

[19:15] Aoi

Okay... okay...

[19:18] Amane

There are more interviews, the report to your mom,

[19:22] Amane

planning so you can go pro, and the contract to be an Athens' golfer.

[19:26] Amane

There's a lot to do tomorrow.

[19:28] Amane

But first, let's go tell the coach.

[19:32] Aoi

Amane!

[19:33] Amane

I know everything you're thinking.

[19:35] Amane

I'm your personal caddie, after all!

[19:37] Aoi

Amane! I love you!

[19:40] Amane

Get off me!

[19:42] Amane

That love will never be, okay?

SIGN GGC Scotland Luminous Club

[21:22] Eve

The Europe Women's Open...

[21:25] Eve

If I win this, I can fight her as a pro!

[21:29] Ichina

Eve!

[21:31] Ichina

Amawashi's finished her match!

[21:34] Eve

She won, right?

[21:36] Ichina

You're right! She did!

[21:38] Ichina

She came back from behind for a huge win!

[21:40] Eve

So she became a pro first, huh?

[21:43] Ichina

It's your turn now.

[21:45] Ichina

Aim for the victory!

So you can play Amawashi as a pro!

[21:49] Eve

That's the plan!

[21:51] Ichina

I've got a whole plan for the courses!

[21:54] Ichina

We'll go hard starting
on the very first day!

[22:06] Ichina

E-Eve! That was over 280 yards!

[22:10] Ichina

And they stayed on the
fairway even in this fog...

[22:14] Eve

That trajectory...

[22:17] Eve

...was the Blue Bullet!

[22:19] Eve

Who's there?

[22:20] Eve

Who did that?

[22:30] Ichina

W-Who's that?

[22:33] Eve

Leo...

[22:36] Eve

Leo Millafoden!

[22:39] Leo

It seems your memories have returned, Eve.

[22:42] Eve

So what?

[22:44] Leo

If they're back, then good.

[22:46] Leo

Now I can finally do battle...

[22:48] Leo

against the daughter of
the only man to ever defeat me...

[22:51] Leo

Kazuhiko Hodaka.

[22:56] Eve

Fight me?

[22:58] Eve

You gonna enter the Europe Women's Open?

[23:01] Leo

Yes. That's the plan.

[23:04] Leo

Don't get the wrong idea.

[23:06] Leo

The one entering will be my student,

[23:09] Leo

who I've trained with
everything I know about golf.

[23:13] Leo

Aisha Khambatta.

[23:14] Aisha

Aye-aye!

[23:17] Eve

Ichina...

[23:19] Ichina

She called me by my name!

[23:21] Eve

She's dangerous.

[23:23] Eve

*The pressure's caused every
hair on my body to stand on end!*

[23:27] Eve

She's incredibly dangerous!

[23:31] Eve

*The greatest barrier to me becoming a pro...
just came out of nowhere!*

[23:39] Sign

Next Episode

[23:41] Narrator

*Leo's student Aisha plays
a golf that's unorthodox in every way.*

[23:44] Narrator

*Pushed to the brink of defeat,
Eve finally awakens.*

[23:47] Narrator

Next time, the Rainbow Bullet explodes!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:28:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:28:13 UTC by whimsee